**Язык и стиль трактата «Regiment de la cosa pública» Франсеска Эшимениса**

Свистунова Дарья Андреевна

Студентка Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова, Москва, Россия

Франсеск Эшименис (Francesc Eiximenis) – один из виднейших деятелей своей эпохи, известен многочисленными богословскими работами, а также рядом трактатов, обращенных к различным темам политического и социального устройства государства. Родился в Жироне, в 1330 году. Был францисканцем и имел тесные связи с королевским двором, благодаря поддержке которого смог получить образование в лучших европейских университетах, а в 1408 году в Перпиньяне был назначен первым Патриархом Иерусалима.

Изучаемая нами работа Франсеска Эшимениса «Regiment de la cosa pública» посвящена размышлениям Эшимениса о взаимоотношениях власти и народа. В своем произведении, преподнесенном в дар властям города Валенсия, куда Эшименис прибыл в 1383 году, он также описывает социальное устройство валенсийского общества, дает советы жителям Валенсии относительно того, как можно и нужно жить в мире и процветании.

В первой главе Эшименис дает определение тому, что такое cosa pública (республика, общественное дело), ключевое понятие трактата, говоря, что это общество людей, которые живут согласно общим законам и традициям, подчиняясь единому правительству. Далее на протяжении 6 глав он раскрывает данное понятие, подробно рассказывая об устройстве общества. В восьмой главе появляется главная мысль Эшимениса – в порядке общественного устройства важно следование законам, которые существуют на благо общества. В тринадцатой и четырнадцатой главах Эшименис подчеркивает значимость верности, фундаментального качества любых отношений, в том числе и общественных. В главах 23-36 Эшименис развивает идею о, том, как надлежит обществу быть устроенным, какие профессии и занятия особенно ценны. В 37 главе автор дает читателям советы относительно того, как поддерживать общественный порядок, а в 39 главе подводит итоги сказанному.

Стиль анализируемого нами произведения Эшимениса отличается от свойственного эпохе литературного средневековья. Язык достаточно простой, без сложных художественных оборотов, обширных лирических отступлений и намеренного усложнения повествования, что отличается от привычного стиля эпохи: «La seva prosa és clara, precisa, matistada… El seu estil és molt allunyat de la resta dels alters escriptors renaixentistes del seu temps». [Marcet i Salom 1991: 153]. Все это для того, чтобы мысль была понятна каждому жителю города, обычному человеку. Кроме того, повествование отличается тем, что автор постоянно обращается к читателю, чтобы привлечь его внимание к своим идеям.

Язык «Regiment de la cosa pública» можно назвать примером только складывающейся старокаталанской письменной нормы, так как расцвет каталанской литературы произойдёт на полвека позже, уже после смерти Эшимениса. Обращаясь непосредственно к лингвистическим характеристикам, отметим вслед за каталанистами Антонио Феррандо-и-Франсесом (Antoni Ferrando i Francés) и Микелем Николасом Аморосом (Miquel Nicolàs Amoros), что этот период характеризуется появлением и частым употреблением личных местоимений *vosaltres* и *nosaltres*, что мы и находим в тексте: «La desetena es q̄ la terra aq̄sta/ es axi disposta per altra via/ e manera a donar len[y]a abūdosamēt que si **vosaltres** senyors ordenaneu que les voltres marjals…»; «… bon regiment per tal que conseruets les nobleses q̄ deus hi ha posades/ e les façats crexer/ quāt en **vosaltres** será e que per **vosaltres** valla mes e creixa la valor de valencia…»; «**Vosaltres** li fariets grā ,pfit/ e fort notabla/ e fort notable/ e per lo qual tostēps aq̄st regne seria a **vosaltres** molt obligat».

Интересно также обратить внимание на наречия, местоимения, предлоги и союзы. Для каталанского средневековья характерны такие лексемы, как *pus* в значении *més*: «Per tal coue que regonegats **pus** souin deu/ e li façats fer bells officis/ e grans profesons/ e solemnitats»; «Car la terra aquesta produeix los homens aguts/ e subtils/ e enriquats/ p̱ que fa mester de anar **pus** auisadament en tots sos fets/ a aquel/ e a aquells qui entre tals han atenir regiment». Современное наречие *sovint* со значением «часто» в XIV в. имело форму *souin*: «Per tal coue que regonegats pus **souin** deu/ e li façats fer bells officis/ e grans profesons/ e solemnitats»; «Car com la dita Ciutat sia noellament crestiana/ axi com dit es/ per tal coue que **souin** aiudets aedificis ecclesiastichs». Наречие «всегда», совр. sempre, в тексте встречается в форме tostēps, что буквально означает tots temps – «все времена»: «Uosaltres li fariets grā ,pfit/ e fort notabla/ e fort notable/ e per lo qual **tostēps** aq̄st regne seria a vosaltres molt obligat»; «E parlant **tostēps** senyors meus molt reuerents ab correctio dela vostra sauiesa». Видим свойственное языку средневековья использование слова fort в значении molt: «Uosaltres li fariets grā ,pfit/ e **fort** notable/ e per lo qual tostēps aq̄st regne seria a vosaltres molt obligat».; «…p que tales gēts aci nnades son comunamēt dispostes naturalment a armes/ e son gents ardides abriuades/ e **fort** coratjoses». Кроме того, внимание привлекает наречие nouellament, которое наиболее ярко отражает одну из языковых трансформаций непосредственно XIV в. – имеет удвоенную -ll-, благодаря чему от формы *nouelament* переходит к современному варианту *novellament*: «Al qual p misericordia de deu ella es stada **nouellament** tolta p lo molt alt señor rey en Jacme … gloriosa recordacio ça atrs rey darago».

Таким образом, в трактате о власти и народе «Regiment de la cosa publica» мы находим как характерные для каталанского языка эпохи средневековья в целом, так и относящиеся к языковым изменениям непосредственно XIV в. черты.

*Литература*

Eiximenis, Francesc: Regiment de la cosa pública: <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/regiment-de-la-cosa-publica--2/html/ff78695e-82b1-11df-acc7-002185ce6064.html>

Marcet i Salom, Pere. Història de la llengua catalana. Barcelona., 1991.